



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Cahiers Valery Larbaud*, n° 60, 2024, *Valery Larbaud et les mondes espagnol et hispano-américains. Nouvelles approches critiques*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16456-2.p.0309](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16456-2.p.0309)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Gil CHARBONNIER et María Isabel CORBÍ SÁEZ, « Introduction. Enjeux des mondes espagnol et hispano-américains dans l'œuvre et la pensée de Valery Larbaud »

Le séjour alicantin de 1916 à 1920 a supposé la récupération de sa passion de jeunesse envers la langue et les cultures hispaniques des deux côtés de l'Atlantique et l'a aiguillé sur de très fécondes voies. Si de nombreux aspects se prêtent encore à l'analyse quant à sa trajectoire personnelle et à celles de créateur, de critique et de traducteur, sa contribution devancière à l'idée d'une Europe comme projet culturel et politique invite également à s'y pencher. Cette introduction en cadre tous ses enjeux.

Mots-clés : Valery Larbaud, œuvre et pensée, mondes espagnol et hispano-américains, passeur, comparatisme, cosmopolitisme littéraire, projet européen.

Gil CHARBONNIER and María Isabel CORBÍ SÁEZ, “Introduction. Challenges of the Spanish and Hispanic American worlds in Valery Larbaud’s work and thought”

His Alicante stay from 1916 to 1920, meant the recovery of his youthful passion for the Hispanic language and cultures on both sides of the Atlantic and set him on very fruitful paths. If many aspects still remain to cover on as far as regards his personal trajectory and the ones of creator, critic and translator, his pioneering contribution to the idea of Europe as a cultural and political project invites as well to the analysis. This introduction sets all its challenges.

Keywords: Valery Larbaud, work and thought, Spanish and Hispanic American worlds, mediator, comparatism, literary cosmopolitanism, European project.

Juan Manuel BONET, « Divagaciones sobre Valery Larbaud y el mundo hispánico »

Valery Larbaud, prototype de l'écrivain cosmopolite, a vécu en Espagne pendant une partie de la Première Guerre mondiale. Si son séjour à Alicante lui a permis de nouer des liens d'amitié avec des intellectuels, des artistes et

des écrivains, qui laisseront une empreinte sur sa vie et son œuvre, il lui permettra aussi de retrouver son intérêt pour l'Amérique latine et ses littératures. Ce chapitre propose une belle visite de la fabuleuse bibliothèque larbaldienne, véritable reflet de sa passion pour le monde hispanique. . .

Mots-clés : Valéry Larbaud, écrivain cosmopolite, bibliothèque, fonds espagnol, fonds hispano-américain.

Juan Manuel BONET, "*Ramblings on Valéry Larbaud and the Hispanic world*"

Valéry Larbaud, the prototype of the cosmopolitan writer, lived in Spain during part of the First World War. If his stay in Alicante allowed him to strengthen ties of friendship with intellectuals, artists and writers, who would have an imprint on his life and work, it would also allow him to regain his interest in Latin America and its literatures. This chapter offers a beautiful tour of the fabulous Larbaldian library, a clear reflection of his passion for the Hispanic world. . .

Keywords: Valéry Larbaud, cosmopolitan writer, library, Spanish fund, Spanish American fund.

Gil CHARBONNIER, « La création d'un cosmopolitisme d'avant-garde chez Valéry Larbaud et José Ortega y Gasset (1920-1930) »

L'article explique comment l'écrivain français, Valéry Larbaud, et le philosophe espagnol, José Ortega y Gasset, partagent les mêmes conceptions du modernisme littéraire dans l'entre-deux-guerres, à partir de l'ouvrage d'Ortega : *La Déshumanisation de l'art*. Ces conceptions participent d'un cosmopolitisme littéraire qui jette les bases de différents projets cosmopolitiques, au sens Kantien du terme.

Mots-clés : Valéry Larbaud, Allen, *Notes d'Allen*, José Ortega y Gasset, *La Déshumanisation de l'art*, cosmopolitisme d'avant-garde, projet cosmopolitique.

Gil CHARBONNIER, "*The creation of an avant-garde cosmopolitanism in Valéry Larbaud and José Ortega y Gasset (1920–1930)*"

The article explains how the French writer, Valéry Larbaud, and the Spanish philosopher, José Ortega y Gasset, shared the same conceptions of literary modernism in the interwar period, based on Ortega's work: The Dehumanization of art. These conceptions are part of a literary cosmopolitanism which lays the foundations of different cosmopolitical projects, in the Kantian sense of the term.

Keywords: Valéry Larbaud, Allen, *Notes d'Allen*, José Ortega y Gasset, *The Dehumanization of art*, avant-garde cosmopolitanism, cosmopolitic project.

Catherine DOUZOU, « Larbaud, Morand et l'Espagne »

Valery Larbaud et Paul Morand ont tous deux eu un rapport fort avec l'Espagne dont ils parlent la langue et où ils ont séjourné. Un pays leur ayant exercé des influences certaines et des amitiés nouées qui leur ont ouvert également le domaine hispanique au sens large, soit les littératures d'Amérique latine. Des contacts directs avec l'Espagne et les Espagnols qui sont à la base de leurs réflexions sur le juste rapport littéraire que les modernes devraient élaborer avec l'autre et l'étranger...

Mots-clés : Valery Larbaud, Paul Morand, modernité, exotisme, Espagne.

Catherine DOUZOU, “*Larbaud, Morand and Spain*”

Valery Larbaud and Paul Morand both have a strong connection with Spain, of which they speak the language and where they have stayed. A country having exerted certain influences on them and established friendships which also opened up to them the Hispanic field in the broad sense, that is, Latin American literatures. Direct contacts with Spain and the Spanish which constitute the basis of their reflections on the right literary relationship that moderns should develop with the other and the foreigner...

Keywords: Valery Larbaud, Paul Morand, modernity, exotism, Spain.

Michel BRISSAUD, « *Tan Callando*, échos et réminiscences autour de John Donne, Francis Thompson et James Joyce »

Tan Callando, c'est la formule du silence où toutes les activités se taisent pour évoquer *Le cœur de l'Angleterre* où se dupliquent des passages d'*Ulysses* dont la traduction vient d'être publiée en français, mais aussi le cercle de Wilfrid et Alice Meynell très lié à Francis Thompson qu'ils recueillirent. C'est aussi l'évocation des amours impossibles et la trame sous-jacente des poèmes de John Donne, pour se terminer dans une sublimation finale où la morale antique se conjugue avec les vertus évangéliques...

Mots-clés : *Tan Callando*, formules poétiques (langue espagnole), misérabilisme et splendeur de l'Angleterre, amour éconduit, réminiscence, égotisme, latin liturgique, morale antique.

Michel BRISSAUD, “*Tan Callando, echoes and reminiscences around John Donne, Francis Thompson, and James Joyce*”

Tan Callando is an assertion of silence where all activities stand still to evoke Le cœur de l'Angleterre, in which some excerpts duplicate passages of Ulysses, recently published in French. It recalls also Wilfrid and Alice Meynell's literary circle, where

Francis Thompson found shelter. It is as well the evocation of unsuccessful love and reminds the underlying weave of some John Donne's poems, ending with a final sublimation where virtue of the ancient world blends with evangelical virtues...

Keywords: Tan Callando, poetical phrase (Spanish language), sordid and splendid aspect of England, unsuccessful love, reminiscence, egotism, liturgical latin, virtue of the ancient world.

Letizia IMOLA, « Apporter dans ses vers “les dépouilles d’un nouveau monde”. Analyse stylistique du cosmopolitisme formel des *Poésies* d’A.O. Barnabooth »

Partant de l’intuition de David E. Evans selon laquelle l’intégrité de l’alexandrin est, dans certains cas, perturbée par un élément extranational, nous analysons une série d’exemples tirés de l’édition de 1913 des *Poésies* d’A.O. Barnabooth dans lesquels une correspondance entre le plan métrique et le plan sémantique se manifeste. Il s’agit en effet de vers qui contiennent des références à un « nouveau monde », à des composantes exotiques témoignant d’un moderne cosmopolitisme même au niveau formel.

Mots-clés : Valéry Larbaud, *Poésies* d’A.O. Barnabooth (1913), cosmopolitisme, stratégies métriques, stylistique, versification.

Letizia IMOLA, “Bringing in one’s verses ‘the remains of a new world’. Stylistic analysis of the formal cosmopolitanism in A.O. Barnabooth’s *Poésies*”

*By taking up the intuition of David E. Evans according to whom the integrity of the alexandrine verse is, in certain cases, disrupted by an extra-national element, we analyse a series of examples taken from the 1913 edition of A.O. Barnabooth’s *Poésies*, in which a correspondence between the metric plan and the semantic plan is manifested. These are in fact verses which contain references to a “nouveau monde”, to exotic components testifying of a modern cosmopolitanism even at the formal level.*

*Keywords: Valéry Larbaud, A.O. Barnabooth’s *Poésies* (1913), cosmopolitanism, metric strategies, stylistics, versification.*

Emmanuel PUTMAN, « La métaphore du procès dans *Mon plus secret Conseil...* de Valéry Larbaud »

L’article relit *Mon plus secret Conseil...* à la lumière du droit : comment Larbaud détourne la référence judiciaire et subvertit la métaphore du procès ?

Mots-clés : droit, littérature, modernisme, *Mon plus secret Conseil...*, monologue intérieur, métaphore du procès.

Emmanuel PUTMAN, “*The trial metaphor in Valery Larbaud’s Mon plus secret Conseil...*”

This article re-reads Mon plus secret Conseil... in the light of the law: how does Larbaud divert the judicial reference and subvert the metaphor of the trial?

Keywords: law, literature, modernism, Mon plus secret Conseil..., interior monologue, trial metaphor.

Silvia COLL-VINENT, « Valery Larbaud, mediador cultural y *passer* en la literatura catalana de entreguerras »

Cet article analyse la relation entre Larbaud et des intellectuels catalans proches de sa vision européenne et cosmopolite, comme Eugeni d’Ors, Josep M. Junoy et Joan Estelrich, de même que l’implication de Larbaud dans des revues et magazines littéraires en tant qu’agents clés de la diffusion d’auteurs étrangers. Cette recherche se penche sur la correspondance adressée par d’Ors et Junoy à Larbaud, et sur le moment le plus significatif de l’influence de Larbaud : la traduction catalane de *Ce vice impuni*.

Mots-clés : Valery Larbaud, Eugeni d’Ors, Josep M. Junoy, Joan Estelrich, littérature catalane, médiation française.

Silvia COLL-VINENT, “*Valery Larbaud, cultural mediator and passer in the Catalan literature in the inter-wars period*”

*This article analyzes the relationship between Larbaud and Catalan intellectuals akin to his European and cosmopolitan outlook, such as Eugeni d’Ors, Josep M. Junoy and Joan Estelrich as well as Larbaud’s involvement in literary journals and magazines as key agents for the dissemination of foreign authors. This research is partly based on the correspondence addressed by d’Ors and Junoy to Larbaud, and concludes with a significant moment of Larbaud’s influence: the Catalan translation of *Ce vice impuni*.*

Keywords: Valery Larbaud, Eugeni d’Ors, Josep M. Junoy, Joan Estelrich, Catalan literature, French mediation.

María Isabel CORBÍ SÁEZ, « Valery Larbaud et les femmes de Lettres hispanisantes. I. Une amitié et des engagements littéraires avec Mathilde Pomès, signes d’un esprit avancé pour l’époque »

Notre analyse se penche sur l’amitié et les engagements littéraires avec Mathilde Pomès, première agrégée d’espagnol en France. Nous démontrons

à partir de leur correspondance comment notre auteur, critique et traducteur fait preuve à contre-courant d'un esprit avancé car, jouissant d'une notoriété et d'un prestige certains au lendemain de la Première Guerre mondiale, il concède à sa collaboratrice un traitement d'égal à égale, lui assurant une visibilité et une notoriété dans le champ littéraire.

Mots-clés : Valéry Larbaud, femmes de lettres, littératures espagnole et hispano-américaines, Mathilde Pomès, genre.

María Isabel CORBÍ SÁEZ, "*Valery Larbaud and Hispanist women of Letters. I. A friendship and literary commitments with Mathilde Pomès, signs of an advanced mind for the time*"

Our analysis focuses on the friendship and literary commitments with Mathilde Pomès, the first agrégée of Spanish in France. We plan to demonstrate from the analysis of their correspondence how our author, critic and translator showed counter to current an advanced mind because, enjoying an undeniable notoriety and prestige in the aftermath of the First World War, he grants his collaborator equal treatment, ensuring her visibility and notoriety in the literary field.

Keywords: Valery Larbaud, women of letters, Spanish and Hispanic American literatures, Mathilde Pomès, gender.

Ángeles SIRVENT RAMOS, « Le "domaine" alicantin de Valéry Larbaud »

Notre article aborde les relations de Larbaud avec les intellectuels et artistes liés au cercle de « l'âge d'argent » d'Alicante. Par la suite nous mettons en relief le travail intellectuel de Larbaud, outre la traduction de Butler, ses initiatives pour la traduction en France du romancier Gabriel Miró. Puis nous relevons les empreintes que cette ville a laissées dans ses textes, et nous finissons avec les témoignages d'amitié et de reconnaissance parus dans la presse alicantine après son décès.

Mots-clés : Valéry Larbaud, Alicante, Gabriel Miró, traduction, journal.

Ángeles SIRVENT RAMOS, "*Valery Larbaud's Alicante 'domain'*"

Our article addresses Larbaud's relationships with intellectuals and artists linked to the "silver age" circle of Alicante. We then highlight the intellectual work of Larbaud, in addition to the translation of Butler, his initiatives for the translation in France of the novelist Gabriel Miró. Then we note the imprints that this city left

in his texts, and we end with the testimonies of friendship and recognition published in the Alicante press after his death.

Keywords: Valery Larbaud, Alicante, Gabriel Miró, translation, journal.

Delphine VIELLARD, « La correspondance entre Valery Larbaud et Manuel Gálvez »

Gálvez, désireux de se faire reconnaître comme un grand écrivain, dans son pays et sur le plan international, passe par Larbaud pour être édité et promu en France. Ce dernier, bien qu'irrité par l'attitude pressante de l'écrivain argentin, accepte néanmoins de le soutenir dans son désir d'édition et d'obtention du Prix Nobel. La correspondance inédite entre les deux hommes rend compte parfaitement de la situation et illustre pour la première fois les rapports entre les deux hommes.

Mots-clés : Valery Larbaud, mécène, passeur, Manuel Gálvez, littérature argentine, Prix Nobel, correspondance.

Delphine VIELLARD, “*The correspondence between Valery Larbaud and Manuel Gálvez*”

Gálvez, keen to be recognized as a great writer, both in his own country and internationally, went through Larbaud to be published and promoted in France. Larbaud, although irritated by the Argentine writer's pressing attitude, nevertheless agreed to support him in his desire to be published and to win the Nobel Prize. The unpublished correspondence between the two men gives a perfect account of the situation and illustrates for the first time the relationship between the two men.

Keywords: Valery Larbaud, patron, cultural mediator, Manuel Gálvez, Argentinian literature, Nobel Prize, correspondence.

Darío VARELA FERNÁNDEZ, « Un hispanismo francés en construcción con Valery Larbaud como espectador y actor »

Valery Larbaud a eu une connexion profonde avec le monde hispanique, notamment lors de ses séjours en Espagne. Notre étude examine l'évolution de l'hispanisme en parallèle de la carrière de Larbaud, mettant en évidence ses liens avec des figures clés de l'hispanisme français, marqué par la rivalité entre un modèle universitaire et un modèle autonome. L'analyse s'étend à la

participation indirecte de Larbaud dans le domaine d'études, à son rôle de médiateur et à l'impact de ses traductions sur l'hispanisme naissant...

Mots-clés : Valéry Larbaud, hispanistes français, hispanisme universitaire, hispanisme autonome, traduction littéraire, passeur culturel.

Darío VARELA FERNÁNDEZ, "*French hispanicism in construction with Valéry Larbaud as spectator and actor*"

Valéry Larbaud had a deep connection with the Hispanic world, particularly during his stays in Spain. The study examines the evolution of Hispanism alongside Larbaud's career, highlighting his links with key figures in French Hispanism, marked by the rivalry between an academic model and an autonomous model. The analysis extends to Larbaud's indirect participation in the field of study, his role as a mediator, and the impact of his translations on the emerging Hispanism...

Keywords: Valéry Larbaud, French hispanists, academic hispanism, autonomous hispanism, literary translation, cultural mediator.

Vera Elisabeth GERLING, « *Algarabes ou Criaileries? Valéry Larbaud comme promoteur et traducteur de Ramón Gómez de la Serna* »

Valéry Larbaud fut non seulement découvreur en France d'éminents auteurs étrangers, mais aussi agent littéraire, mécène et traducteur, ou encore correcteur. Dans notre article nous nous penchons sur la question de savoir comment ses réflexions sur la théorie de la traduction se reflètent dans son engagement en faveur de l'œuvre de Ramón Gómez de la Serna et en particulier des *Greguerías* qui deviendront *Criaileries*...

Mots-clés : Valéry Larbaud, passeur, traducteur, Ramón Gómez de la Serna, *Criaileries*.

Vera Elisabeth GERLING, "*Algarabes or Criaileries? Valéry Larbaud as promoter and translator of Ramón Gómez de la Serna*"

Valéry Larbaud was not only a discoverer in France of eminent foreign authors, but also a literary agent, patron and translator, or even proofreader. In our paper we will examine the question of how his reflections on translation theory are reflected in his engagement with the work of Ramón Gómez de la Serna and in particular in the case of Greguerías that would become Criaileries...

Keywords: Valéry Larbaud, mediator, translator, Ramón Gómez de la Serna, *Criaileries*.

Brigitte NATANSON, « Regards croisés. Pratique et théorie de la traduction chez Valery Larbaud et Alfonso Reyes »

Le rôle de passeur joué par Valery Larbaud et Alfonso Reyes est ici analysé à partir de leur correspondance, des préfaces et des écrits théoriques. Les intuitions des deux auteurs-traducteurs résultent de leur pratique, habitée par un commun amour du beau et l'importance de l'appropriation du texte « étranger ». Leurs échanges sur la traduction de *Yerbas del Tarahumara* de Reyes par Larbaud illustrent la distance entre la théorie et la pratique et peut-être la difficulté de traduire un auteur vivant.

Mots-clés : Valery Larbaud, Alfonso Reyes, traduction, pratique et théorie, regards croisés.

Brigitte NATANSON, “*Crossed perspectives. The practice and theory of translation in Valery Larbaud and Alfonso Reyes*”

The role of mediator played by Valery Larbaud and Alfonso Reyes is analyzed here based on their correspondence, prefaces and theoretical writings. The intuitions of the two author-translators result from their practice, inhabited by a common love of beauty and the importance of appropriating the “foreign” text. Their discussions on Larbaud’s translation of Yerbas del Tarahumara of Reyes illustrate the distance between theory and practice and perhaps the difficulty of translating a living author.

Keywords: Valery Larbaud, Alfonso Reyes, translation, practice and theory, crossed perspectives.

Miguel TOLOSA IGUALADA, « La traduction en tant que sésame interculturel. Réflexions autour du travail de Valery Larbaud et Noémie Larthe, traducteurs de Gabriel Miró en français »

Après avoir contemplé les vicissitudes vécues en France par l'œuvre de Gabriel Miró, notre article aborde l'analyse de la traduction en français de Valery Larbaud et de Noémie Larthe de « Semaine Sainte » (*El bumo dormido*, 1919), plus particulièrement le processus de traduction au sens large à partir de l'analyse de l'échange épistolaire entre Miró et Larbaud et, dans une moindre mesure, au sens restreint. Une approche qui nous permettra d'interpeler la pensée traductologique de Valery Larbaud.

Mots-clés : interculturelité, traduction, Valery Larbaud, Noémie Larthe, Gabriel Miró.

Miguel TOLOSA IGUALADA, “*Translation as an intercultural sesame. Reflections on the work of Valéry Larbaud and Noémie Larthe, translators of Gabriel Miró into French*”

After having considered the vicissitudes experienced by Gabriel Miró’s work in France, we analyze the French translation by Valéry Larbaud and Noémie Larthe of “Semaine Sainte” (El humo dormido, 1919), more particularly the process of translation in the broad sense, based on the analysis of the epistolary exchange between Miró and Larbaud and, to a lesser extent, in the restricted sense. An approach that will allow us to refer to Valéry Larbaud’s translation theoretical thinking.

Keywords: interculturality, translation, Valéry Larbaud, Noémie Larthe, Gabriel Miró.